

<<翻译的理论建构与文化透视>>

图书基本信息

书名：<<翻译的理论建构与文化透视>>

13位ISBN编号：9787810468862

10位ISBN编号：7810468863

出版时间：2000-12

出版时间：沪外教

作者：谢天振 编

页数：452

字数：368000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译的理论建构与文化透视>>

前言

1998年12月2日至5日,由上海外国语大学社会科学院主办、香港中文大学翻译研究中心协办的98上外翻译理论与翻译教学国际学术研讨会在上海外国语大学举行。

来自欧洲、北美、南美、亚洲、非洲、大洋洲以及我国的香港、台湾等地的20几个国家和地区的40多位国外和海外学者,与来自全国各地的30多名学者汇聚申城,共同探讨翻译理论与翻译教学的有关问题。

这是20世纪末我国译学界的一次高层次的学术盛会,来自不同国家和地区的专家学者带来了东西方译学界对当前国际翻译研究界理论热点问题的思考,提出了他们对翻译研究理论建构的设想,同时也对以往的翻译研究进行了深刻的文化反思。

本届翻译研讨会的与会者来自世界各地20几个国家和地区,比较充分地体现了会议的国际性。

因此,会上代表们的发言也在相当程度上反映了当今国际翻译研究的趋势和动向。

这次会议着重探讨的是翻译理论与翻译教学,这是一个比较宽泛的议题,但大家的发言比较集中在国际翻译理论的最新热点问题上。

虽然与会者的文化背景、经验来源各不相同,但发言涉及的问题却不乏相通之处。

这样,虽是来自世界各地的学者从不同角度的思考,但他们的思考无论是契合还是分歧,都对同一问题构成了互文关系。

<<翻译的理论建构与文化透视>>

内容概要

本书由30多位中外学者、专家撰写。

他们从不同的角度探讨翻译理论的有关问题，围绕翻译理论的性质、文化语言特性、文化语境与文学翻译、翻译与文化身份的关系以及口笔译翻译教学等方面作了深入的探讨。

不仅涉及理论局面，还联系实际，对翻译实践与翻译教学有重要参考意义。

<<翻译的理论建构与文化透视>>

书籍目录

第一章 翻译的性质与翻译理论 第二章 翻译的文化哲学透视 第三章 文化语境与翻译 第四章 翻译的语言文化特性 第五章 中国翻译与翻译研究 第六章 翻译与文化身份 第七章 口笔译教学研究 附录：'98上外翻译理论与翻译教学国际学术研讨会论文摘编

<<翻译的理论建构与文化透视>>

章节摘录

诚然，在一定程度上，我们举出的优秀译作能够使人产生或者突出等值、透明性和可信赖性观念。这也使得我们把这些译作看成是原作的完整再现，因而是原作可信赖的替代品。

“我读过陀思妥耶夫斯基的小说”等等，这样的话可以看成是“我确实读过陀思妥耶夫斯基小说的译本”的合理的简略表述，因此这句话也隐含着“读译作实际上与读原作一个样”的含义。

但是要注意：只有当我们相信译本是原作完整、准确的再现，译作是原作的透明物，因而可以被看做是值得信赖的替代品时，这种隐含的意义才有效。

“我读过陀思妥耶夫斯基的小说”这种说法，只有在译本给人造成了等值和透明的印象之后才合理。我们一般认为这种印象源于译本的相似性。

我们说，译本的最大成功莫过于，它使我们忘记自己读的是译本。

根据这种观点，当译本接近于纯透明性和绝对相似性、全然隐去自己的身影时，才与原作最为吻合——这样我们就可以直接通过阅读译本来理解原作，毫无障碍地理解整部原作。

这就要求：忘却译者的劳动或使之理想化，将文本中译者介入的痕迹全部抹去。

具有讽刺意味的是，那些痕迹——译者留下的那些文字——正是我们穿越语言障碍的通道。

叶利钦很可能“直接”通过不露面的口译说话，但是我们能够理解的其实是那位口译的话。

然而对于口译的那些话，我们却说自己没有听到，反倒说是叶利钦宣布了什么什么，我们读的是陀思妥耶夫斯基的小说，等等。

确切地说，即使那种想象的权威性的原作声音并不存在，我们也会不假思索地说我们听到的正是那个声音。

<<翻译的理论建构与文化透视>>

后记

1998年12月2日至5日，上海外国语大学社会科学院与香港中文大学翻译研究中心合作，成功举办了一次翻译理论与翻译教学的国际研讨会。

这次会议的国际性之强——有来自20多个国家与地区的40多位国外和海外的学者出席；学术水平之高，不仅得到与会代表的一致赞赏，也获得了国内外学界的高度评价。

会议的成功举行首先要归功于孔慧怡博士和她所领导的香港中文大学翻译研究中心的有关同事的辛勤而又富有成效的工作。

早在会议之前一年，即1997年，孔慧怡博士即偕同丹麦哥本哈根大学的多勒鲁（Cay Dollerup）教授一起来上海仔细考察了上外的会场及会场周围的环境，并就会议的筹备工作进行了具体的分工。

孔慧怡博士承担了与国外及海外学者的通讯联络工作，这就意味着她必须应付数以百计的电子邮件、传真和电话。

同时，她还负责制定会议的日程安排表，这是一件极其耗时费力的事。

为此，孔慧怡博士和她的同事们付出了大量而又艰辛的劳动。

其次，会议的成功举行要归功于上海外国语大学的领导的全力支持。

戴炜栋校长从一开始就明确表态要全力支持开好这次国际会议，并一直关心会议筹备工作的进展情况。

主管全校科研的副校长吴友富教授就会议的筹备工作两次召集有关处室负责人商讨，并就会议的筹备工作和会议期间的分工配合作了极其明确具体的指示。

<<翻译的理论建构与文化透视>>

编辑推荐

《翻译的理论建构与文化透视》是由上海外语教育出版社出版的。

<<翻译的理论建构与文化透视>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>